

IB/LE 301: Lección V

Instructor: Luis Quiñones-Román, M. Div., MA., PhD. Candidato

Reunión: Miércoles (Presencial) / Semanal (Online)

Ricardo A. Andujar



UNIVERSIDAD TEOLOGICA
del
C A R I B E

Traducción & Análisis Textual

LECCIÓN V

Programa UTC “Online”

Favor de enfocarse en la traducción y análisis del siguiente pasaje bíblico.

¹ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה בֶן-אֲמִתַּי לֵאמֹר:

Y fue palabra de YHWH a Jonás, hijo de Amitay, diciendo:

² קוּם לךְ אֶל-גִּינֵגָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקֹרָא עָלֶיהָ כִּי-עָלְתָה רָעָתָם לִפְנֵי:

Levantate, vete a Ninive, la ciudad la grande y clama contra ella porque subió su enfermedad
delante de mí.

³ גַּיְתָם יוֹנָה לְבָרֶחַם תְּרִשְׁיָשָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה | בָּאָה תְרִשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תְּרִשְׁיָשָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה:

Y se levantó Jonás para huir a Tarsis de delante de YHWH, y descendió a Jope y halló
una nave que iba a Tarsis, y dio su paga y entró en ella para ir con ellos a Tarsis,
de delante de YHWH.

⁴ וַיְהִי הַטֵּיִל רִוּחַ-גָּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סֶעֶר-גָּדוֹל בַּיָּם וַתֵּאָנֶה חֲשֹׁבָה לַהֲשִׁבָּר:

Pero YHWH envió un viento grande en el mar, y hubo una tempestad grande en el mar, y la nave amenazó romperse.

⁵ וַיִּירָאוּ הַמִּלָּחִים וַיִּזְעֻקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֲנִיָּה אֶל־הַיָּם לַהֲקֵל מִעֲלֵיהֶם וַיּוֹנֶה יָרֵד אֶל־יָרֵכְתִּי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם:

Y temieron los marineros, y clamaron cada uno a sus dioses, y arrojaron las mercancías que en la nave al mar para aligerarse de ellos; y Jonás había descendido a los rincones del barco, y se acostó y se durmió profundamente.

⁶ וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מִהֲלָךְ נִרְדָּם קוֹם קְרֵא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוֹלֵי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נִאֲבֹד:

Y se acercó a él el capitán del barco y le dijo: ¿Qué tienes, dormilón? ¡Levántate, invoca a tus dioses! Quizá cuide los dioses dioses nuestros y no perezcamos.

⁷ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵכּוּ וְנִפְּילָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְּעָה בְּשִׁלְמִי הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יֹנָה:

Y dijeron cada uno a su compañero: ¡Vamos!, y echemos suertes, y sepamos por causa de quién es este mal sobre nosotros. Y echaron suertes, y cayó la suerte enJonás.

⁸ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָא לָנוּ בְּאִשֶּׁר לִמִּי־הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ מִהֲמַלְאכָתְךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אֶרְצֶךָ וְאִי־מִנֶּה עִם אָתָּה:

Y le dijeron: Dinos ahora a nosotros, ¿por causa de quién está este mal sobre nosotros?

¿Cuál es tu ocupación? ¿Y de dónde vienes? ¿Cuál es tu tierra?

¿Y de qué pueblo eres tú?

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַבְדִּי אֲנִי וְאֵת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיִּבְשָׁה:

Y dijo a ellos: Hebreo soy yo, y a YHWH, Dios de los cielos yo temo, que hizo el mar y la tierra.

10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יָרָאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־נָּאת עָשִׂיתָ כִּי־דָעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מֶלֶכְךָ יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם:

Y temieron aquellos hombres un gran temor, y le dijeron: ¿Qué es esto que has hecho?

Porque entendieron que los hombres que de delante de YHWH huía él, según les había declarado.

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעַר:

Y le dijeron: ¿Qué te haremos para que se calme el mar de contra nosotros? Porque el mar seguía bravo.

¹² וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְשָׁלִי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם:

Y él dijo a ellos: Levántenme y arrójenme al mar, y se calmará el mar de contra ustedes; porque yo sé que por mi causa la tempestad grande está sobre ustedes.

¹³ וַיִּחְתְּרוּ הָאָנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבֵּשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעַר עֲלֵיהֶם:

Y remaban los hombres para volver a tierra, y no pudieron, porque el mar iba y se embravecía contra ellos

14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּהָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִאֲבָדָה בְּנִפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תָּתֵן עָלֵינוּ דָם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כְּאִשֶּׁר
תִּפְצֹת עֲשִׂיתָ:

Y clamaron a YHWH y dijeron: ¡Ah, YHWH, no por favor perezcamos, por la vida del hombre este,
y no pongas sobre nosotros sangre inocente, porque tú, YHWH, como te agrada, hiciste!

15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ:

Y agarraron a Jonás, y lo arrojaron al mar, y se detuvo el mar de su furia.

16 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְּדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים:

Y los temieron los hombres con gran temor a YHWH, y sacrificaron sacrificio a YHWH, e
hicieron votos.
